



WIKIMEDIA
FRANCE



Wiki
Franca

Vivre entre deux Wikipédia (français-allemand) : les apports de 2 communautés dans un pays multilingue



WikiConvention Francophone PARIS 2022



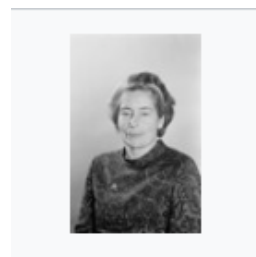
Contribuer dans un pays multilingue : retour d'expérience

- Premier atelier à Bienne en mars 2022 et GLAM-ON-TOUR dans la même ville bilingue en juin 2022
- Des traductions pour débiter
- Découvertes et échanges enrichissants avec les personnes participantes germanophones et francophones

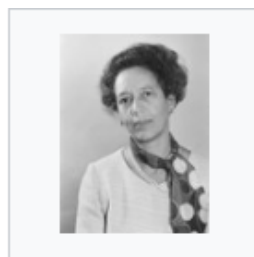


Contribuer dans un pays multilingue : retour d'expérience

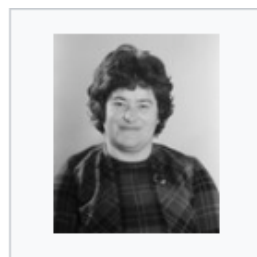
- Traductions particulièrement importantes dans les domaines de la politique et l'histoire suisses
- Par exemple : les premières femmes élues au Parlement en 1971 et Marie-Françoise Robert



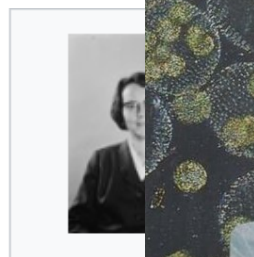
Elisabeth Blunschy
(PDC/SZ)



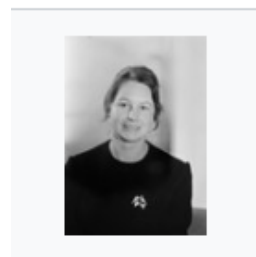
Tilo Frey (PRD/NE)



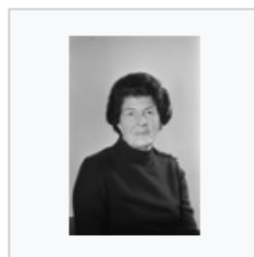
Hedi Lang (PS/ZH)



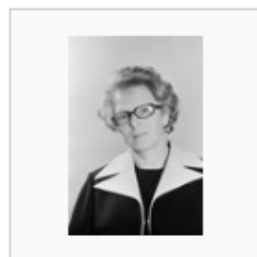
Josi Meier (P)



Hanna Sahlfeld-Singer
(PS/SG)



Liselotte Spreng
(PRD/FR)



Hanny Thalmann
(PDC/SG)



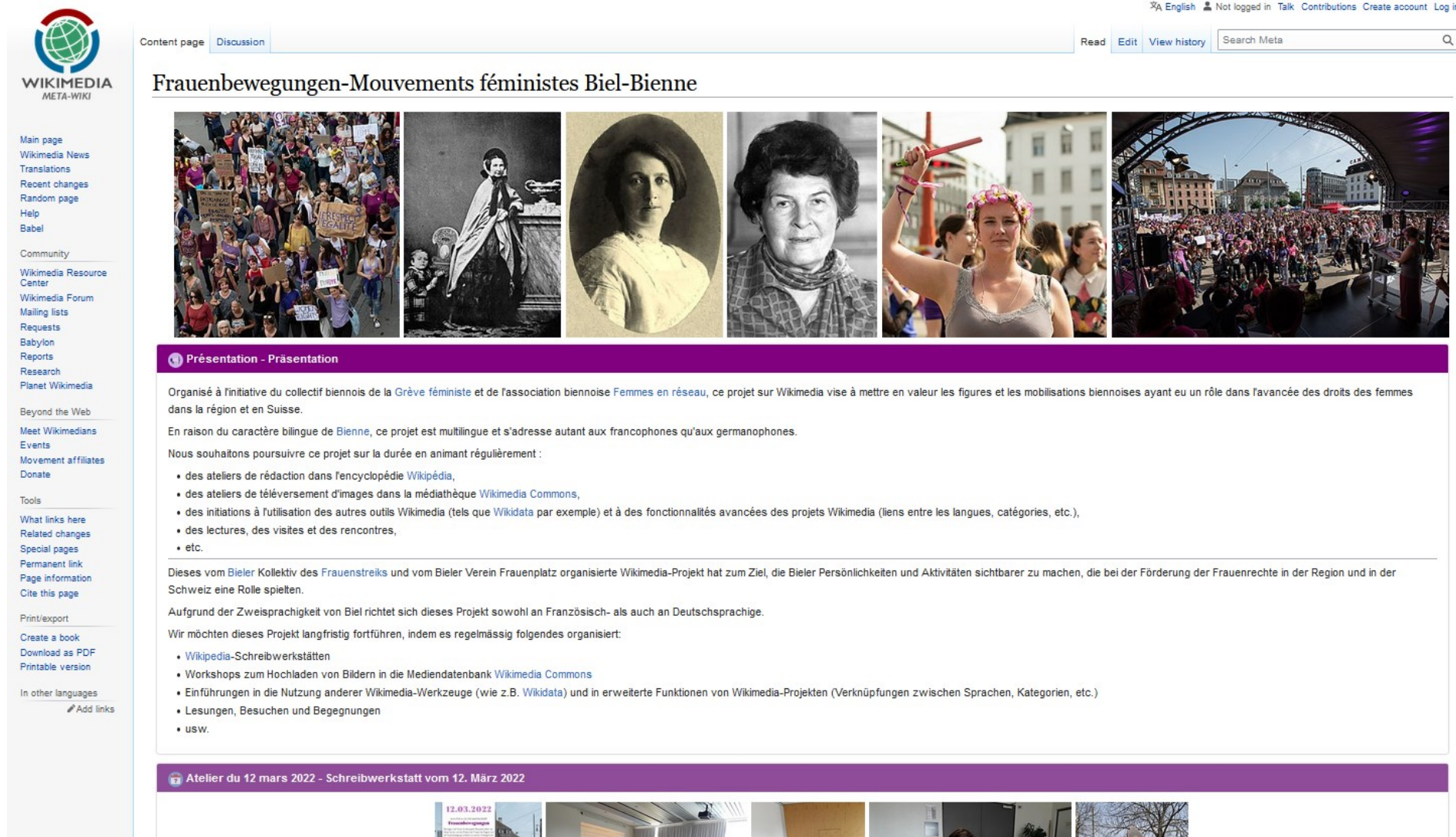
Lilian Uchten
(PS/ZH)



[Suffrage féminin en Suisse —
Wikipédia \(wikipedia.org\)](https://fr.wikipedia.org/wiki/Suffrage_f%C3%A9minin_en_Suisse)

Marie-Françoise Robert, *Métamorphoses VII* ([Wikimédia commons](https://commons.wikimedia.org/wiki/File:Marie-Francoise_Robert_-_Metamorphoses_VII.jpg))

Organiser des ateliers multilingues : exemple



The screenshot shows a Wikimedia Meta-Wiki page for the project "Frauenbewegungen-Mouvements féministes Biel-Bienne". The page is in French and features a purple header with the title. Below the header, there is a row of six images: a large crowd at a protest, a historical black and white photograph of a woman, a portrait of a woman in a yellow dress, a portrait of a woman in a patterned scarf, a woman with a flower crown holding a red stick, and a large crowd gathered under a bridge. The main text describes the project's goals and activities, including workshops, Wikipedia editing, and Wikimedia Commons uploads. A purple footer contains the date "Atelier du 12 mars 2022 - Schreibwerkstatt vom 12. März 2022" and a row of small images related to the workshop.

Content page Discussion

Read Edit View history Search Meta

Frauenbewegungen-Mouvements féministes Biel-Bienne

Présentation - Präsentation

Organisé à l'initiative du collectif biennois de la *Grève féministe* et de l'association biennoise *Femmes en réseau*, ce projet sur Wikimedia vise à mettre en valeur les figures et les mobilisations biennoises ayant eu un rôle dans l'avancée des droits des femmes dans la région et en Suisse.

En raison du caractère bilingue de *Bienne*, ce projet est multilingue et s'adresse autant aux francophones qu'aux germanophones.

Nous souhaitons poursuivre ce projet sur la durée en animant régulièrement :

- des ateliers de rédaction dans l'encyclopédie [Wikipédia](#),
- des ateliers de téléversement d'images dans la médiathèque [Wikimedia Commons](#),
- des initiations à l'utilisation des autres outils Wikimedia (tels que [Wikidata](#) par exemple) et à des fonctionnalités avancées des projets Wikimedia (liens entre les langues, catégories, etc.),
- des lectures, des visites et des rencontres,
- etc.

Dieses vom [Bieler Kollektiv des Frauenstreiks](#) und vom [Bieler Verein Frauenplatz](#) organisierte Wikimedia-Projekt hat zum Ziel, die Bieler Persönlichkeiten und Aktivitäten sichtbarer zu machen, die bei der Förderung der Frauenrechte in der Region und in der Schweiz eine Rolle spielten.

Aufgrund der Zweisprachigkeit von Biel richtet sich dieses Projekt sowohl an Französisch- als auch an Deutschsprachige.

Wir möchten dieses Projekt langfristig fortführen, indem es regelmässig folgendes organisiert:

- [Wikipedia-Schreibwerkstätten](#)
- Workshops zum Hochladen von Bildern in die Mediendatenbank [Wikimedia Commons](#)
- Einführungen in die Nutzung anderer Wikimedia-Werkzeuge (wie z.B. [Wikidata](#)) und in erweiterte Funktionen von Wikimedia-Projekten (Verknüpfungen zwischen Sprachen, Kategorien, etc.)
- Lesungen, Besuchen und Begegnungen
- usw.

Atelier du 12 mars 2022 - Schreibwerkstatt vom 12. März 2022

https://meta.wikimedia.org/wiki/Frauenbewegungen-Mouvements_f%C3%A9ministes_Biel-Bienne

Organiser des ateliers multilingues : contraintes

2 langues (français + allemand) = 2 communautés Wikipédia = 2 règles de fonctionnement complètement différentes !

- Trouver un·e animateur·ice par langue, une personne bilingue ne suffit pas (donc prévoir 2 fois les frais pour l'animation)
- Trouver un lieu où l'on peut être ensemble, mais que l'on peut séparer en 2 parties (2 projecteurs, 2 écrans, ...)
- Faire de la communication dans les 2 langues (donc prévoir des frais pour la traduction)
- Orienter les personnes débutantes potentiellement bilingues à choisir leur Wikipédia



Sans compter la question de l'animation pour les enfants !

Ateliers Wikipédia multilingues : vos retours

- Et vous, quelles sont vos expériences de rédaction multilingue ?
- Le multilinguisme, une opportunité ou une contrainte inutile avec Wikipédia ?
- Devrait-on plutôt se focaliser sur l'organisation d'ateliers avec des projets vraiment multilingues (ex: Wikidata, Commons, etc.) ?

Nous contacter

- [Licorne à paillettes](#)
- [Gilliane](#)